МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение русской и зарубежной филологии

УТВЕРЖДАЮ
Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Минзарипов Р.Г.
_____
"___"_____20___ г.

Программа дисциплины

Универсалии и уникалиии и проблемы межъязыковой эквивалентности М2.В.3

Направление подготовки: 032700.68 - Филология
Профиль подготовки: Сопоставительное языкознание
Квалификация выпускника: магистр
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский
Автор(ы):
Байрамова Л.К.
Рецензент(ы):
Юсупова З.Ф.

СОГЛАСОВАНО:
Заведующий(ая) кафедрой:
Протокол заседания кафедры No ___ от "____" _____ 201__г
Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (отделение русской и зарубежной филологии):
Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__г

Регистрационный No

Казань
2014

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) профессор, д.н. (профессор) Байрамова Л.К. кафедра русского языка и методики преподавания отделение русской и зарубежной филологии им. Л.Н.Толстого , Luiza.Bairamova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины являются:

способствовать совершенствованию и развитию интеллектуального и общелингвистического уровня на материале разнотипологических языков;

способствовать усвоению традиционных методов исследования языков (выявление общего и специфического в разнотипологических структурах) и новых методов исследования (выявление уникалий и лакун в языках;

способствовать проявлению креативности к изучаемому полю языков;

демонстрировать знания по языковым универсалиям, уникалиям и межъязыковой эквивалентности;

владеть приемами, с помощью которых различаются виды универсалий и уникалий, а также эквивалентность в разных языках;

владение навыками самостоятельного исследования систем языков в аспекте универсалий и уникалий;

владение навыками участия в работе научных коллективов, проводящих исследования по универсалиям, уникалиям, эквивалентности при сопоставлении языков; подготовки статей;

владение навыками проведения учебных занятий по филологической дисциплине -"Сравнительное языкознание" и подготовки методических пособий, статей.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " М2.В.3 Профессиональный" основной образовательной программы 032700.68 Филология и относится к вариативной части. Осваивается на 2 курсе, 3 семестр.

Дисциплина "Универсалии и уникалии и проблемы межъязыковой эквивалентности" находится во взаимосвязи с дисциплинами "Общее языкознание", "Сравнительно-сопоставительное и типологическое изучение языков" и является новой, конкретизирующей ступенью в научных исследованиях на материале конкретных языков.

Место дисциплины в ООП - профессиональный цикл. Раздел - М.2.В.3. Осваивается на 2 курсе магистратуры (3 семестр).

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

виды универсалий, уникалий, виды межъязыковой эквивалентности по языковым уровням (независимо от конкретного языка)

2. должен уметь:

различать виды универсалий, уникалий, лакунарных единиц; уметь различать безэквивалентные и лакунарные языковые единицы и использовать знания в научной работе;

3. должен владеть:

навыками анализа и сопоставления языкового материала разнотипологических структур; методами анализа различных видов универсалий, уникалий, эквивалентов.

к практическому применению полученных знаний при решении профессиональных задач;

к устной и письменной коммуникации.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет зачетных(ые) единиц(ы) 144 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины экзамен в 3 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Дедуктивные и индуктивныеуниверсалии, синхронические и диахронические универсалии. Элементарные и импликационные универсалии, абсолютные и статистические универсалии, количественные и неколичественные универсалии.	3	1-4	0	0	0	

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
2.	Тема 2. Семантические универсалии анализируются в связи с парадигматическими семантическими полями (таксономическая глубина семантического поля; таксономическая ширина семантического поля). Все виды универсалий рассматриваются на разных лингвистических уровнях (уровневые универсалии).	3	5-7	0	0	0	
3.	Тема 3. Синхронические и диахронические уникалии, абсолютные и статистические уникалии, количественные и неколичественные уникалии. Все виды уникалии рассматриваются на разных лингвистических ровнях (уровневые уникалии).	3	8-11	0	0	0	
4.	Тема 4. Понятие о лакунарных единицах и их разновидностей (внутриязыковые лакунарные единицы и лакуны), а также о безэквивалентной лексике и межъязыковых лакунах. Уровневая классификация лакунарных единиц.	3	12-14	0	0	0	

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
5.	Тема 5. Лингвистические и экстралингвистические факторы, влияющие на формирование лексических и фразеологических лакунарных единиц (на примере русского, татарского, английского, немецкого, французского, испанского, китайского и японского языков.	3	15-18	0	0	0	
6.	Тема 6. Подготовка и проведение экзамена			0	0	0	
.	Тема . Итоговая форма контроля	3		0	0	0	экзамен
	Итого			0	0	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Дедуктивные и индуктивныеуниверсалии, синхронические и диахронические универсалии. Элементарные и импликационные универсалии, абсолютные и статистические универсалии, количественные и неколичественные универсалии.

Тема 2. Семантические универсалии анализируются в связи с парадигматическими семантическими полями (таксономическая глубина семантического поля; таксономическая ширина семантического поля). Все виды универсалий рассматриваются на разных лингвистических уровнях (уровневые универсалии).

Тема 3. Синхронические и диахронические уникалии, абсолютные и статистические уникалии, количественные и неколичественные уникалии. Все виды уникалии рассматриваются на разных лингвистических ровнях (уровневые уникалии).

Тема 4. Понятие о лакунарных единицах и их разновидностей (внутриязыковые лакунарные единицы и лакуны), а также о безэквивалентной лексике и межъязыковых лакунах. Уровневая классификация лакунарных единиц.

Тема 5. Лингвистические и экстралингвистические факторы, влияющие на формирование лексических и фразеологических лакунарных единиц (на примере русского, татарского, английского, немецкого, французского, испанского, китайского и японского языков.

Тема 6. Подготовка и проведение экзамена

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Устный опрос, письменные задания, коллоквиумы, контрольные работы, проблемные лекции, лекции-визуализации, лекции-беседы, лекции-консультации, методы группового решения творческих задач.

Семинары: устный опрос и обсуждение материала по теме; выступления студентов с рефератами с последующим обсуждением; анализ текстов и т.д.

Использование алгоритма определения вида универсалий.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Дедуктивные и индуктивныеуниверсалии, синхронические и диахронические универсалии. Элементарные и импликационные универсалии, абсолютные и статистические универсалии, количественные и неколичественные универсалии.

Тема 2. Семантические универсалии анализируются в связи с парадигматическими семантическими полями (таксономическая глубина семантического поля; таксономическая ширина семантического поля). Все виды универсалий рассматриваются на разных лингвистических уровнях (уровневые универсалии).

Тема 3. Синхронические и диахронические уникалии, абсолютные и статистические уникалии, количественные и неколичественные уникалии. Все виды уникалии рассматриваются на разных лингвистических ровнях (уровневые уникалии).

Тема 4. Понятие о лакунарных единицах и их разновидностей (внутриязыковые лакунарные единицы и лакуны), а также о безэквивалентной лексике и межъязыковых лакунах. Уровневая классификация лакунарных единиц.

Тема 5. Лингвистические и экстралингвистические факторы, влияющие на формирование лексических и фразеологических лакунарных единиц (на примере русского, татарского, английского, немецкого, французского, испанского, китайского и японского языков.

Тема 6. Подготовка и проведение экзамена

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к экзамену:

Тематика практических занятий

1.Виды универсалий и параметры их определения

2. Виды уникалий и параметры их определения.

3. Лакунарность, лакунарные единицы и лакуны и связь с уникалиями.

4. Лингвистические факторы появления уникалий в разных языках.

5. Экстралингвистические факторы появления уникалий в разных языках.

САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТОВ (СРС) включает следующие виды:

1) проработка конспектов лекций, учебной и научно-исследовательской литературы по темам курса;

2) работа со справочными, мультимедийными источниками;

3) подготовка к практическим занятиям;

4) написание реферата по указанной литературе (См. Приложение 1).

5) выполнение контрольной письменной работы;

6) подготовка к экзамену.

Тематика курсовых работ.

1. Счастье и несчастье как ценность и антиценность во фразеологической парадигме русского и татарского языков.

2. Аксиологизм человеческих эмоций и его отражение в языке.

7.1. Основная литература:

Байрамова Л. К. Аксиологизм человеческих эмоций (смех - плач) и его отражение в языке / Л. К. Байрамова, Г. А. Багаутдинова // Филологические науки.-Б.м...-2006.-N 1.-С. 81-89. (1 экз)

Байрамова, Луиза Каримовна. Счастье и несчастье как ценность и антиценность во фразеологической парадигме.-Казань: Центр инновационных технологий, 2011.-275 с. (1 экз-р)

Шафиков С.Г. Семантические универсалии в лексике.-Уфа: БГУ, 1996. (1 экз-р)

Фомина, Маргарита Ивановна. Современный русский язык: лексикология: учебник для филологических специальных вузов / М. И. Фомина. - Издание 3-е, исправленное и дополненное. - Москва: Высшая школа, 1990. - 414 с. - 267 экз.

Кибрик, Александр Евгеньевич. Очерки по общим и прикладным вопросам языкознания: (универсальное, типовое и специфическое в языке) / А.Е.Кибрик. - Москва: Издательство МГУ, 1992. - 335с. - 1 экз.

Мечковская, Нина Борисовна. Общее языкознание. Структурная и социальная типология языков: учеб. пособие для студентов филол. спец. вузов / Н. Б. Мечковская . - 2-е изд. - Минск: Амалфея, 2004. - 365 с. (14 аб. + 6 ч/з)

7.2. Дополнительная литература:

1. Успенский Б.А. Проблемы универсалий в языкознании // Новое в лингвистике. - М., 1975. - Вып.7. (1 экз-р)

2. Серебренников Б.А. О лингвистических универсалиях // Вопросы языкознания. - 1972. - ◆ 2. - С. 5.

3. Новое в лингвистике. - М.,1960. (2 экз.)

7.3. Интернет-ресурсы:

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Освоение дисциплины "Универсалии и уникалиии и проблемы межъязыковой эквивалентности" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.68 "Филология" и магистерской программе Сопоставительное языкознание .

Автор(ы):
Байрамова Л.К. _____
"__" _____ 201 __ г.

Рецензент(ы):
Юсупова З.Ф. _____
"__" _____ 201 __ г.